



Universiteit
Leiden
The Netherlands

A good son is sad if he hears the name of his father : the tabooing of names in China as a way of implementing social values

Adamek, P.

Citation

Adamek, P. (2012, September 11). *A good son is sad if he hears the name of his father : the tabooing of names in China as a way of implementing social values*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/19770>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/19770>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/19770> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Adamek, Piotr

Title: A good son is sad if he hears the name of his father : the tabooing of names in China as a way of implementing social values

Date: 2012-09-11

A Good Son Is Sad if He Hears the Name of His Father

The Tabooing of Names in China as a Way of Implementing Social Values

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op dinsdag 11 september 2012
klokke 13.45 uur

door
Piotr Adamek
geboren te Stalowa Wola
in 1972

Promotiecommissie

Promotor prof. dr. B. J. ter Haar

Prof. dr. Carine Defoort (Universiteit Leuven)

Prof. dr. Ivo Smits

Dr. Paul van Els

Dr. Tineke D'Haeseleer

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	9
Conventions	10
Abbreviations	10
 Chapter One: Introduction	 11
1.1. Subject Matter	13
1.2. Terminology	15
1.3. State of the Field in Taboo Studies	20
1.4. Purpose and Scope of the Research	30
1.5. Relevance	33
 Chapter Two: Taboo and Name	 35
2.1. Taboo	35
2.1.1. Concept	35
2.1.2. History of the Term “Taboo”	36
2.1.3. The Context of Taboo and Related Phenomena	37
2.1.4. Limitations of the Term	38
2.1.5. Taboo in China	39
2.1.6. Kinds and Functions of Taboo	40
2.1.7. Linguistic Taboo, <i>Bihui</i> , and Tabooing of Names	41
2.2. Name	43
2.2.1. Characteristics of Chinese Names	43
2.2.2. The Perception of Name	45
2.2.3. The Power of Name	47
2.2.4. Protection of Names	48
2.2.5. Naming	49
2.2.6. Interpretation of Names	50
2.2.7. Change of Names	50
2.2.8. Rectification of Names	51
2.2.9. Power of Script	52
 Chapter Three: Two Basic Characteristics of Name Tabooing	 55
3.1. Tabooed Persons	55
3.1.1. Emperors and Related Persons	56
3.1.2. Sages, Legendary Persons, Gods and Ghosts	59
3.1.3. Family	60
3.1.4. Persons of Respect	60
3.2. Taboo Names	61
3.3. Taboo Characters and Sounds	63
3.4. Ways of Tabooing	64

3.4.1. Replacement of Characters	64
3.4.2. Alteration of the Character	69
3.4.3. Omission of Strokes	70
3.4.4. Omission of Character	71
3.4.5. Other Methods	73
3.5. Principles of Tabooing	76
3.5.1. Tabooing Starts after Mourning	77
3.5.2. No Taboo in the Ancestral Temple	78
3.5.3. The Taboo of the Interior (<i>neihui</i>) Observed Only Inside	79
3.5.4. No Taboo for Names of Deceased Distant Relatives	81
3.5.5. The Names of Earlier Ancestors Are Not Taboo	81
3.5.6. No Taboo after Abdication or Dismissal	82
3.5.7. Homonyms Are Not Tabooed	82
3.5.8. Two Characters of Composite Names Are Not Tabooed Separately	83
3.5.9. No Taboo in Written Texts and when Reading Books of Poetry and History	85
3.6. Period of Tabooing	85
3.7. Place and Circumstances of Tabooing	86
3.8. Motives of Tabooing	88
3.8.1. Taboo out of Fear	88
3.8.2. Taboo out of Reverence and Courtesy	89
3.8.3. Taboo out of Hate	90
3.8.4. Taboo out of Legitimization and Usurpation	90
Chapter Four: Beginnings of the Custom	93
4.1. Origin and Time of Appearance	93
4.1.1. Roots of Name Tabooing in China.....	94
4.1.2. Discussion about Time of Appearance	96
4.1.3. <i>Jinji</i> and <i>Bihui</i>	99
4.2. Shang	100
4.2.1. Sources	101
4.2.2. Characteristics of name tabooing in the Shang period	102
4.3. Zhou	103
4.3.1. Sources	103
4.3.1.1. <i>Classic of Documents</i> (<i>Shangshu</i> 尚書)	104
4.3.1.2. <i>Spring and Autumn Annals</i> (<i>Chunqiu</i> 春秋)	105
4.3.1.3. <i>Records of Ritual</i> (<i>Liji</i> 禮記)	107
4.3.1.4. Other Sources	112
4.3.2. Characteristics of the Period	113
4.3.2.1. Taboo as a System	113
4.3.2.2. Methods for Tabooing	115
4.3.2.3. Types and Rules of Tabooing.....	116

4.4. Qin	117
4.4.1. Sources	117
4.4.2. Problems with the Character <i>zheng</i>	120
4.4.3. Characteristics of the Period	122
Chapter Five: Name tabooing in ancient times	125
5.1. Han	125
5.1.1. Sources	126
5.1.2. Characteristics of the Period	130
5.1.2.1. Codification of Taboos	130
5.1.2.2. Tabooed Persons	132
5.1.2.3. Rules and Methods of Tabooing	133
5.1.2.4. Practice of Tabooing	134
5.2. Three Kingdoms	135
5.2.1. Sources	136
5.2.2. Decrees on Name Tabooing	138
5.2.3. Discussions about Tabooing	139
5.2.4. The Tabooing of Courtesy Names	140
5.2.5. Status of Tabooing in Wu: Problems of Homonyms and Punishment	141
5.2.6. Tabooing in Wei	142
5.2.7. Tabooing in Shu	143
5.2.8. Mutual Avoidance of Name Taboos	144
5.3. Jin and Sixteen Kingdoms (265–420)	144
5.3.1. Sources and General View	147
5.3.2. Western Jin	147
5.3.3. A New Method of Tabooing – “Situational Equivalents” and others	149
5.3.4. The Tabooing of Names of Empresses and the Eastern Jin	152
5.3.5. The Tabooing of the Crown Prince’s Name	153
5.3.6. Conflict between Family Taboo and the Name of Office and Officials	154
5.3.7. Tabooing of Posthumous and Era Names	155
5.4. Southern and Northern Dynasties (420–589)	157
5.4.1. Sources	157
5.4.2. Southern Dynasties and Lists of Taboo	158
5.4.3. Northern Dynasties	160
5.4.4. Shared Names in the Family	162
5.4.5. Genealogical Records	162
5.4.6. Intentional Violation of Taboo	163
Chapter Six: Culmination of Custom	165
6.1. Sui	165
6.1.1. Sources	165
6.1.2. Brief Characteristics of the Period	165
6.1.3. Taboos of Rulers and Their Ancestors	166
6.1.4. “Unsystematic” Tabooing Methods	169

6.2. Tang	169
6.2.1. Sources	169
6.2.2. Brief Characteristics of the Period	170
6.2.3. The Method of a Missing Stroke	171
6.2.4. Principles of Name Tabooing	172
6.2.5. Penalties	175
6.2.6. Diffusion of Custom to Other Countries	176
6.2.7. Naming Taboo for Relatives of the Emperor	177
6.2.8. Family Taboo	177
6.2.9. Tabooing in Practice	177
6.3. Five Dynasties and Ten Kingdoms (907–960)	178
6.3.1. Sources	178
6.3.2. Brief Characteristics	179
6.3.3. Later Liang	179
6.3.4. Later Tang	180
6.3.5. Later Jin	182
6.3.6. Later Han and Later Zhou	183
6.3.7. Ten Kingdoms	184
6.4. Song	186
6.4.1. Sources	187
6.4.2. Taboo of Emperors	187
6.4.3. A Large Number of Taboo Characters	191
6.4.4. Ancestors	192
6.4.5. Tabooing of distant ancestors	193
6.4.6. Imperial Examination.....	194
6.4.7. Name Tabooing in the States of Liao, Western Xia and Jin	195
6.4.7.1. Liao and Western Xia	195
6.4.7.2. Jin	198
Chapter Seven: Last Centuries of Name Tabooing	203
7.1. Yuan	203
7.1.1. Sources	204
7.1.2. Name Taboo	204
7.1.3. Inauspicious Characters	206
7.1.4. Law and Exams	210
7.1.5. Perspectives of Research on Yuan Dynasty Taboos	210
7.2. Ming	210
7.2.1. Taboo Words	211
7.2.2. Taboo of the First Emperor of Ming	216
7.2.3. Imperial Name in the Ming Dynasty	217
7.2.4. Intensification of Tabooing at the End of the Dynasty	219
7.2.5. Other Taboo Examples	221
7.2.6. Decrees and Examples of non-tabooing	223

7.3. Qing	225
7.3.1. Taboo of Emperors' Names.....	227
7.3.2. Apogee of Tabooing in Qing	229
7.3.3. The Last Century of Qing	232
7.3.4. Further Examples of Naming Taboo	233
7.3.5. Law and Punishment	234
7.3.6. Names of Barbarians	235
7.4. Taboo in Modern China	236
7.4.1. State Taboo	237
7.4.2. Private Taboo	240
Chapter Eight: Consequences for People	245
8.1. Changes in Language	245
8.1.1. Given Name (<i>ming</i>)	246
8.1.2. Other Names and Titles of People	247
8.1.3. Names of Offices	248
8.1.4. Geographical Names	249
8.1.5. Other Words and Terms	251
8.2. Consequences of Tabooing in People's Lives	254
8.2.1. Resignation from Office or Function	254
8.2.2. Taboo during Imperial Exams	256
8.2.3. Penalties and Codes	257
Chapter Nine: Historiographical Consequences and the Basics of the Discipline of Name Tabooing	263
9.1. Historiographical Consequences of Name Tabooing	263
9.1.1. Historiographical Changes because of Taboo	264
9.1.1.1. Change of People's Names and Titles	265
9.1.1.2. Change of Geographical Names and those of Former Books.....	266
9.1.2. Problems and Mistakes of Later Historiographers and Copyists	268
9.1.2.1. Mistakes Caused by Various Methods of Tabooing	268
9.1.2.2. Names and Titles Lost or Falsely Identified	269
9.2. Basics and Implementation of the Discipline of Name Tabooing	271
9.2.1. Recognition of Taboo	272
9.2.1.1. Problems Related to Methods of Applying Taboo	272
9.2.1.2. Other Problems of Recognizing Taboo	276
9.2.2. The Verification of the Authenticity of Texts	277
9.2.3. Determining the Age of a Text	279
9.2.4. Identification of a Person	280
9.2.5. Identification of an Edition	281
9.2.6. Analysis of Old Meanings and Pronunciations	282
9.2.7. Textual Criticism and Exposure of Additions, Omissions, Changes and Errors ...	283

Chapter Ten: Special Topics of Name Tabooing	287
10.1 Women and Taboo	287
10.1.1. Interior Taboo	288
10.1.2. Powerful Women and Taboo	288
10.1.3. Mothers and Female Ancestors of Emperors	290
10.1.4. Taboo of the Empress – Wife of the Emperor	292
10.1.5. Maternal and Other Private Taboos of Women	293
10.2. Religion and Taboo	295
10.2.1. Daoism	296
10.2.2. Buddhism	299
10.3. Rebellion and Tabooing of Names	303
10.3.1. Taboo in the Heavenly Kingdom of Transcendent Peace as an Example	305
10.4. Specific Historical Conditions	310
10.4.1. Avoidance of Taboos from Past Dynasties	310
10.4.2. Identical Taboos in Different States and Periods	312
10.4.3. Mutual Avoidance of Taboos from Different States	314
10.5. Impact for Neighbour Countries	317
10.5.1. “Chinese Taboo” in Korea	318
10.5.2. “Chinese Taboo” in Japan	319
Concluding Remarks	323
Bibliography	327
Alphabetical List of Taboo Characters	365
Chronological List of Taboo Names of Emperors and Other Famous Persons	373

Acknowledgements

This study would not have been written without the support and the help of many people, whom I wish to acknowledge and thank. Especially I am indebted to Prof. Roman Malek who “discovered” the English translation draft of Chen Yuan’s work *Shihui juli*, made by Dr. Heinrich Busch (1912–2002), and recommended it to me as a subject for my doctoral research. Later he continuously supported the project with his advice. I am also deeply grateful to my doctoral thesis supervisor Prof. Barend ter Haar who accompanied me with his experience. His ideas, directions, references and corrections helped me to broaden my scope of research.

Moreover, I want to express my gratitude to the staff of the Sinological Institute in Leiden and the Monumenta Serica Institute in Sankt Augustin, especially to the editors Barbara Hoster and Dirk Kuhlmann for their corrections and to the librarian Alek Stypa for his advice. I profited from helpful suggestions by Zbigniew Wesołowski, Jacek Pawlik, Hartmut Walravens, Françoise Aubin, Carine Defoort, Peter Ramers, Jiang Ryh-Shin and Pan Feng-Chuan and encouragement of my SVD-community, especially by Jerzy Skrabania, Karl Josef Rivinius, Othmar Gächter, Gregor Weimar, Dariusz Piwowarczyk and Günther Gessinger.

My research on the tabooing of names has been assisted by numerous teachers, colleagues, relatives, and friends. Discussions with my Chinese friends Anna Zhang, Johanna Zhang, Elisabeth Guo, Teresa Li, Maria Guan, Joseph Xue, Joseph Jing and Joseph Gao opened for me some new perspectives. Colleen Sunderland corrected my English. Last but not least, the support of my parents and siblings was very important for me.

Conventions

All Chinese names and quotations are reproduced in traditional Chinese characters, with the only exception of the titles of modern articles and books, published in the People's Republic of China in simplified characters. We give the Chinese characters of a word or name at their first occurrence and wherever they are relevant to the argument of this study. The transcription of all Chinese characters in text is in *hanyu pinyin*, other transcription systems in quotations have also have been changed to *hanyu pinyin*. The translation of book titles follows Wilkinson 2000 when available.

For convenience sake the characters to the examples of taboo names are also listed at the end of the dissertation in two Alphabetical and Chronological Lists.

Abbreviations

CAB	China Ancient Books database 中國基本古籍庫 (provided by Staatsbibliothek zu Berlin)
CAJ	China Academic Journals Full-text Database (provided by Staatsbibliothek zu Berlin)
CSJC	<i>Congshu jicheng (chubian)</i> 叢書集成初編
d.	died
j.	juan
r.	reigned
SBBY	<i>Sibu beiyao</i> 四部備要
SBCK	<i>Sibu congkan</i> 四部叢刊
SKQS	<i>Siku quanshu</i> 四庫全書